

К. А. Катрюк (Мозырь, Беларусь)

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В БЕЛОРУССКИХ СМИ

Специфика газетной речи проявляется в том, что в газете есть особые речевые образования – заголовки, подзаголовки, рубрики. В качестве заголовка может быть использовано одно слово, сочетание слов, предложение и, конечно, фразеологизмы. При этом не только традиционные фразеологизмы способны исполнять роль броских заголовков, но и остроумные, родившиеся «на ходу» изречения, которые впоследствии могут превратиться в устойчивые речевые образования.

Фразеология – одно из самых ярких и действенных средств языка. Метафоричность, эмоциональность, экспрессивность – все эти качества фразеологических единиц придают речи образность и выразительность.

Газетная практика уже выработала определённые приёмы видоизменения устойчивых сочетаний. В условиях информационного рынка, жёсткой конкуренции, борьбы за читателя СМИ стремятся как можно привлекательнее «упаковать» свою продукцию, т.е. преподнести информацию в наиболее яркой, запоминающейся форме. Упаковка содержания информации – это так называемая языковая игра, интеллектуальная

разминка, привлекающая внимание читателей, для чего при составлении текстов (а особенно заголовков) необходимо подбирать яркие, броские, остроумные выражения. Это влечёт за собой широкое использование фразеологического материала.

Средства массовой информации являются важнейшим орудием формирования и отражения общественного мнения, мировоззрения.

Заголовок материалов в периодике один из важнейших её элементов. От его характера и оформления во многом зависит «лицо» издания. Заголовки помогают читателю ознакомиться с номером, быстро получить представление о содержании, выбрать главное и интересное, дать представление о теме. Эффективность газетного текста во многом определяется его заглавием, т.к. исследования психологов показывают, что около восьмидесяти процентов читателей уделяют внимание, прежде всего заголовкам.

Газетный заголовок представляет собой релевантный компонент газетной информации. Его основной целью является привлечение внимания читателя к наиболее важной и интересной части сообщения: заголовок, как правило, не раскрывает до конца содержание статьи, а лишь стимулирует читателя ознакомиться с предложенным материалом.

В текстах современных СМИ различные преобразования фразеологизмов становятся излюбленным приёмом. Возможность их трансформации вытекает из сохранения у фразеологизмов внутренней формы, т.е. их исходного, буквального смысла и относительной устойчивости. Преобразованиям могут быть подвергнуты как семантика, так и структура фразем. Трансформация семантики фразеологизмов позволяет авторам «реставрировать» в той или иной степени стершийся образ и приспособить обобщённый, метафорический смысл того или иного выражения к конкретным условиям контекста [1, с. 124–129].

Все виды трансформации можно распределить по двум типам: **неаналитическую** (семантическую, смысловую) и **аналитическую**.

При семантической трансформации состав фразеологизма остаётся неизменным: в него либо вносятся новые оттенки смысла, либо возникает игра слов в результате совмещения прямых и переносных значений, и тогда достигается определённый экспрессивный эффект. Например: «*К гадалке не ходи*» статья о гадалке аферистке, обнаруженной в Минской области [СБ. – 2017. – № 152].

Выделяют два типа создания фразеологического образа путём семантических преобразований. Первый тип: в истоке образа – фразеологизм, к которому приводится свободное сочетание (двуплановость фразеологизма). Второй путь создания образа первичным оказывается свободное словосочетание (буквализация).

Нередко автор использует фразеологизм для выражения иронии по поводу происходящего или достижения комического эффекта, создавая фразеологический каламбур, подбирая контекст таким образом, что компоненты фраземы воспринимаются буквально.

Читая заголовок «*На птичьих правах*» автор же повествует о птицах, число которых растёт в городах. Прилагательное *птичьих* используется как притяжательное, с помощью чего сочетание приобретает значение «права птиц», то есть буквальное значение [СБ. – 2017. – № 133]. «*Прописная истина*» – статья о прописке [СБ. – 2017. – № 148].

«*Медвежьи услуги*» [СБ. 2017. № 167] здесь говорится о путешествующих медведях по Витебской области, разоряющих хозяйственные угодья.

Ср. ещё примеры: «*Скользкая тема*» [СБ. – 2017. – № 34] – данная статья повествует об опасностях, которые подстерегают людей при гололёде; «*Схватили за язык*» [СБ. – 2017. – № 19] – о наказуемости любого оскорбления.

Подобные примеры заголовков иллюстрируют, как использование хотя бы одного из компонентов фразеологизма в прямом значении ведёт к его разрушению и вместе с тем способствует привлечению внимания читателя.

Более сложным стилистическим приёмом переосмысления фразеологизмов является использование их одновременно в двух значениях – прямом и переносном.

При семантических преобразованиях одно и то же словосочетание воспринимается и как семантически цельное, неразложимое, устойчивое, и как свободное, семантически раскладывающееся. В лингвистической литературе встречаются разные термины, называющие подобное явление: «двуплановость устойчивого сочетания», «синтез двух значений», «разложение фразеологизма». Мы считаем, что семантически преобразованные фразеологизмы – это фразеологические каламбуры.

Яркий приём создания фразеологического каламбура заключается в параллельном употреблении фраземы и свободного словосочетания, являющегося прототипом данного выражения.

«*В омут с головой*» фразеологизм, использованный в данном заголовке, понимается и в буквальном, и в фигуральном значении. В статье речь идёт о несчастном случае на реке Сож [СБ. 2017. № 147].

Ещё один пример синтеза значений фразеологизма представлен в статье под названием «*Не по зубам*» [СБ. – 2017. – № 143]. Автор рассказывает о двух боксёрах, один из которых во время поединка укусил другого. Как показал результат боя, даже это не помогло ему победить, то есть соперник ему «не по зубам» как в прямом, так и в переносном смысле.

«*Пьём по-чёрному*» [СБ. – 2017. – № 138] – статья вовсе не о любителях злоупотреблять спиртными напитками, а о тех, кто увлекается другим, тоже не безвредным напитком, кофе.

Аналитическая трансформация в той или иной степени вносит изменения в словесный состав фразеологизма. Она более разнообразна по своим приёмам и может быть сведена к следующим типам: синтаксической, лексической трансформации, контаминации, фразеологической паронимии, изменению количества компонентов.

С целью актуализации фразеологизма автор может сокращать или расширять его состав. Это обычно связано с его переосмыслением. Например: «*Минск это звучит...*» [СБ. – 2017. – № 162] – усечение компонента «гордо», не привело к искажению смысла – автор рассказывает о празднике города.

«*Не говори «гон»*» [СБ. – 2017. – № 31] – об игре БАТЭ в «Борисов Арене».

Противоположным приёмом является расширение состава фразеологизма. Например: «*Восток, как всегда, дело тонкое*» [СБ. 2017. № 150]. Состав фразеологизма за счёт компонента *как всегда* уточняется, так как материалом для статьи явился рассказ о художественной выставке на площади Свободы в Минске, которую организовывали представители Северной Кореи.

Ср.: «*Куда приводят смелые мечты*» – статья о лотереях и вероятности выигрыша [СБ. 2017. № 154]; «*Кто хочет тряхнуть стариной?*» [СБ. 2017. № 160] – статья повествует о реставрации старых домов.

Таким образом, изменение количественного состава компонентов фразеологизма способствует привлечению внимания читателей, вносит новые оттенки в семантику или служит для усиления экспрессивной окраски речи.

Кроме названных выше, часто используются синтаксическая и лексическая трансформация фразеологизмов.

При синтаксической трансформации утвердительная конструкция может быть заменена отрицательной и наоборот: «*Провинции закон писан*» [СБ. – 2017. – № 156], «*В товарищах согласие есть!*» [СБ. – 2017. – № 136].

Повествовательное предложение вопросительным, с лексическими сдвигами или без них: «*Кто там в лодке, не считая собаки?*» [СБ. 2017. № 122], «*Руки чешутся?*» [СБ. – 2017. – № 144].

Наибольшая выразительность достигается тогда, когда изменяется роль члена предложения: «*Дело – труба*» (ср.: «труба – дело») [СБ. – 21.12.2016]; «*Пиши – пропало*» (ср.: «пиши пропало») [СБ. 2016. № 148]; «*Сор из избы!*» (ср.: «выносить сор из избы») [СБ. – 2017. – № 16]. Синтаксическая членимость исконных фразеологизмов, которые выступают в роли одного члена предложения, также являются средством экспрессивности.

Кроме того, при синтаксической трансформации может происходить замена видов синтаксической связи: «*Бедность и порок*» о людях с высоким и низким достатком [СБ. – 2016. – № 165]; «*Без страха, но с упрёком*» [СБ. – 2016. – № 53] – статья о деятельности работников госконтроля, в частности, о борьбе с коррупцией.

Лексическая трансформация предусматривает манипуляцию с одним или несколькими элементами: происходит замена компонента фразеологизма. В одних случаях такая замена имеет прямой смысл: «*Вопрос зерном*» [СБ. 2017. № 138].

В современных печатных изданиях лексическая трансформация получила особенно широкое распространение. Приведём лишь некоторые из многочисленных примеров:

«*Век живи век лечись*» о таком способе альтернативной медицины с использованием сильно разведённых препаратов, который предположительно вызывает у здоровых людей симптомы болезни [СБ. 2017. № 29]; «*Мелочь, а неудобно*» о замене белорусских монет на иностранные [СБ. 2017. № 172]; «*Пушкой в небо*» о демонстрации танков на выставке «Армия 2017» [СБ. 2017. № 170].

Интересно выглядит заголовок «*Каски шбу*» [СБ. 2017. № 170]. Автор одновременно и иронизирует, и констатирует факт. «*Хлеба и рекордов*» статья о II Европейских играх в Минске, которые пройдут в 2019 году [СБ. 2017. № 166].

В этом отношении любопытны и следующие заголовки, являющиеся преобразованием одного и того же выражения: «*Утомлённые мстью*» [СБ. 2017. № 120], «*Разорённые солнцем*» [СБ. 2017. № 136], «*Унесённые метром*» [СБ. 2017. № 133], «*Унесённые морем*» [СБ. 2017. № 153]. Замена разных компонентов по-разному отражается на значении сочетания.

Примерами лексической трансформации также являются заголовки:

«*Проверка полем*» о сборах урожая в Гомельской области [СБ. 2017. № 149]; «*Галка среднего полёта*» [СБ. 2017. № 86], «*Удочка есть, учитесь и рыбу ловить*» [СБ. 2017. № 9]; «*Зерно на ветер*» [СБ. 2017. № 150]; «*Без еды виноватые*» статья о диетах и их последствиях [СБ. 2017. № 39]; «*Ход рублём*» [СБ. 2017. № 137] о некоторых изменениях условий на право получения льготного кредита; «*Не сыпь мне сахар в масло*» [СБ. 2017. № 130] интересный заголовок, повествующий о вреде сахара в продуктах питания, начальный же фразеологизм звучит так: «Не сыпь мне соль на рану».

В статье «*Песок сквозь пальцы*» [СБ. 2017. № 15] поднята тема строительства и использовании песка в данном виде деятельности. «*Галопом по ремонту*» [СБ. 2017. № 156] рассказывается о капитальном ремонте домов в Минске. «*Шайбы любят счёт*» [СБ. 2017. № 159] заголовок повествует о новом сезоне КХЛ.

Таким образом, рассмотрев различные типы изменений фразеологических единиц, можно констатировать актуальность данного процесса в современных средствах массовой информации. Особенно это проявляется в заголовках и заголовочных комплексах, призванных привлечь внимание читателей к статье использованием свежих и заменяющих выражений привычные фразеологизмы.

Список использованных источников

1. Быкова, О. Н. К вопросу о языковой манипуляции в средствах массовой информации / О. Н. Быкова // Речевое манипулирование / Г. А. Копнина. М. : Флинта, 2008. – С. 124–129.
2. Использовано периодическое издание «СБ» за период 2017 г.

МГПУ им. И.П.Шамаякина